

**BESONDERE VERTRAGS-
BEDINGUNGEN FÜR ÖFFENTLICHE
BAUARBEITEN**

**CAPITOLATO SPECIALE D'APPALTO
PER OPERE PUBBLICHE**

TEIL II

PARTE II

BAUVORHABEN UND CODE

OPERA E CODICE

Sanierung des Hauptsammlers von
übergemeindlichem Interesse Grödental in der
Gemeinde Wolkenstein - Abschnitt 1
Prat. 0450

Risanamento del collettore sovracomunale della Val
Gardena, nel comune di Selva di Val Gardena -
Tratto1
Prat. 0450

**Art. 2
BETRAG DES BAUAUFTRAGES**

**Art. 2
AMMONTARE DELL'APPALTO**

523.565,20 Euro

in Buchstaben
(Euro fünfhundertdreiundzwanzigtausend-
fünfhundertfünfundsechzig,20)

in lettere
(Euro cinquecentoventitremila-
cinquecentosessantacinque,20)

Nr./n.	a Homogene Leistungsgruppen / Gruppi di lavorazioni omogenee	b S.O.A.	c PAUSCHAL / A CORPO Betrag/Importo Euro	d AUF MASS / A MISURA Betrag/Importo Euro	e Sicherheits- kosten / Costi per la sicurezza	f SUMME SOMMA
1	Interventi a basso impatto ambientale	OS35	508.315,20 €		15.250,00 €	523.565,20 €
TEILBETRAG / TOTALI PARZIALI			508.315,20 €		15.250,00 €	523.565,20 €
A	Ausschreibungsbetrag / Importo a base d'asta (c+ d)					508.315,20 €
B	Kosten für die Sicherheitsmaßnahmen / Costi per le misure di sicurezza (e)					15.250,00 €
	Gesamtbetrag der Arbeiten / Importo complessivo dei lavori (c+d+e)					523.565,20 €

Art. 3
ZUSAMMENFASSENDE BESCHREIBUNG
DER AUSZUFÜHRENDE ARBEITEN

Art. 3
DESCRIZIONE SOMMARIA DELLE
OPERE DA ESEGUIRE

Absatz – comma 1:

Gegenstand des Projektes ist die Sanierung mit no dig Renovierungstechnologie mittels GFK-Liner mit UV-Aushärtung (C.I.P.P.), des Hauptsammlers Grödental, in der Gemeinde Wolkenstein.

Oggetto del progetto è il risanamento con tecnologia no dig tramite liner in vetroresina polimerizzato con UV (C.I.P.P.), del collettore sovracomunale della Val Gardena, nel comune di Selva di Val Gardena.

Art. 19
ENDGÜLTIGE SICHERHEIT-
VERSICHERUNGSPOLIZZEN

Art. 19
GARANZIA DEFINITIVA – POLIZZE
ASSICURATIVE

Absatz - comma 2:

Die endgültige Sicherheit wird in einem Ausmaß von 2% des Vertragspreises gestellt.

La garanzia definitiva verrà costituita nella misura del 2 % dell'importo contrattuale.

Absatz - comma 9:

Versicherungssumme wie folgt unterteilt:

Somma assicurata così suddivisa:

a) „Bauwerke und Anlagen Gegenstand des Vertrages“

a) „Opere e impianti oggetto del contratto“

Vertragsbetrag / importo contrattuale

b) „bestehende Bauwerke und Anlagen“

b) “Opere ed impianti preesistenti”

c) „Abbruch- und Räumungskosten“

Euro 500.000,00

c) “Costo per demolizioni e sgomberi”

Euro 50.000,00

Art. 20
FRIST FÜR DIE FERTIGSTELLUNG DER ARBEITEN
– VERZUGSSTRAFE

Art. 20
TEMPO UTILE PER L'ULTIMAZIONE DEI LAVORI
– PENALE PER IL RITARDO

Absatz - comma 1:

Frist für die Fertigstellung der Arbeiten

60 gg/Tage

tempo utile per l'ultimazione dei lavori

Absatz - comma 2:

Verzugsstrafe

0,50 ‰

penale per il ritardo

Promille des netto Vertragsbetrages

per mille dell'ammontare netto contrattuale

**Art. 21
ANZAHLUNGEN**

**Art. 21
PAGAMENTI IN ACCONTO**

Absatz - comma 1:

Die Baufortschritte werden ab Übergabe oder Wiederaufnahme der Arbeiten monatlich ausgestellt, und die entsprechenden Zahlungen werden in Form einer Anzahlung ausbezahlt, unabhängig von der Höhe des einzelnen Baufortschrittes.

Gli stati d'avanzamento verranno emessi con una frequenza mensile, dalla consegna o dalla ripresa dei lavori e i relativi pagamenti verranno corrisposti in forma di acconto indipendentemente dall'ammontare del singolo stato d'avanzamento.

Die Höhe des einzelnen Baufortschritts wird aufgrund der Buchhaltungsunterlagen vom Bauleiter festgelegt.

L'ammontare del singolo stato d'avanzamento verrà determinato in base alla documentazione contabile dal direttore dei lavori.

Absatz - comma 2:

Nr./n.	Leistungen / lavorazioni	Betrag / Importo	%
1	Installazione cantiere	5.387,11 €	1,06%
2	Spurgo canale	13.781,13 €	2,71%
3	Bypass	28.116,98 €	5,53%
4	Ispezione televisiva del canale	5.108,57 €	1,01%
5	Risanamento di sistemi di tubazioni	453.447,68 €	89,21%
6	Prova di tenuta	2.473,74 €	0,49%
	BETRAG / TOTALE	508.315,20 €	100,00 %

Absatz - comma 5:

Die Zahlungen für die Anzahlungen der Auftragsvergütung werden innerhalb von

I pagamenti relativi agli acconti del corrispettivo di appalto sono effettuati nel termine di

30 Tagen/giorni

ab Erlass jeden Baufortschritts ausgestellt.

decorrenti dall'adozione di ogni stato di avanzamento dei lavori.

**Art. 22
PREISVORAUSZAHLUNG**

**Art. 22
ANTICIPAZIONE DEL PREZZO**

Absatz - comma 1:

Ausmaß der Preisvorauszahlung

Misura dell'anticipazione del prezzo

20 %

**Art. 23
ENDABRECHNUNG**

**Art. 23
CONTO FINALE**

Absatz – comma 1:

Frist ab Fertigstellung der Arbeiten

Termine dall'ultimazione dei lavori

60 Tage / gg.

Absatz – comma 4:

Gemäß Art. 113-bis Abs. 2 GvD Nr. 50/2016, darf die Frist für die Zahlung des Restbetrages, nicht

Ai sensi dell'art. 113-bis, comma 2, del D.lgs. 50/2016, il termine per il pagamento della rata di saldo, non può superare i

30 Tage / gg.

ab Ausstellung der vorläufigen positiven Abnahmebescheinigung oder der Bescheinigung über die ordnungsgemäße Ausführung der Bauarbeiten überschreiten.

dall'emissione con esito positivo del certificato di collaudo provvisorio o del certificato di regolare esecuzione.

**Art. 28
SICHERHEITS- UND KOORDINIERUNGSPLAN**

**Art. 28
PIANO DI SICUREZZA E DI COORDINAMENTO**

Absatz – comma 2:

Kosten für die Sicherheit

15.250,00 € Euro

Costi per la sicurezza

**Art. 30
BESONDERE BEDINGUNGEN**

**Art. 30
CONDIZIONI PARTICOLARI**

Absatz – comma 1:

Siehe insbesondere Art. 25 der besonderen Vertragsbedingungen für öffentliche Bauarbeiten Teil I "Verschiedene Pflichten und Verbindlichkeiten zu Lasten des Auftragnehmers".

Vedasi in particolare l'art. 25 delle disposizioni del capitolato speciale d'appalto per opere pubbliche parte I "Oneri e obblighi diversi a carico dell'appaltatore".

1. Arbeiter und Bautagebuch

Die ständige Anwesenheit eines Baustellenleiters muss gewährleistet sein. Der Baustellenleiter muss über ausreichende Erfahrung im Bereich des Tiefbaus und der grabenlosen Sanierung von Infrastrukturen (Close-Fit Verfahren) verfügen, muss die Arbeiten leiten und koordinieren können, um das Ausführen der Arbeiten nach den anerkannten Regeln der Technik zu gewährleisten. Jede Arbeitsgruppe muss auch einen Gruppelleiter mit dieser gleichen Fähigkeit haben. Es ist zu Lasten des Auftragnehmers die ununterbrochene Assistenz von spezialisiertem Techniker bei

1. Personale e giornale lavori

Dovrà essere garantita la costante presenza di un capo cantiere con adeguata esperienza nel campo lavori civili non edili e del risanamento no-dig di infrastrutture (metodologia close-fit). Deve essere in grado di eseguire e coordinare i lavori per una esecuzione a perfetta regola d'arte. Ogni squadra di lavoro dovrà poi avere anche 1 caposquadra con queste capacità. È onere dell'appaltatore fornire l'assistenza permanente di tecnico specializzato ad eventuali interventi di ripristino imprevisti.

<p>eventuellen unvorhergesehenen Sanierungsarbeiten zu leisten. Auf der Baustelle muss von Seiten des Auftragnehmers ein Bautagebuch aufliegen und geführt werden.</p>	<p>L'appaltatore deve mettere a disposizione in cantiere il libro giornale e lo deve anche compilare.</p>
<p>2. Verhältnis mit dem Betreiben der Infrastrukturen Der Auftragnehmer muss vor Beginn der Arbeiten und während der Arbeiten die dazu erforderlichen Konzessionen und Bewilligungen von Behörden oder Dritten selbständig und auf eigene Initiative hin einzuholen. Darunter fallen auch alle Einbautenträger (Betreiber von Leitungen usw.). Sämtliche Genehmigungen und Ermächtigungen sind der Bauleitung vor Beginn der Arbeiten vorzulegen. Alle Aufwendungen und Entschädigungen in Folge von durch die Baumaßnahmen verursachten Betriebseinschränkungen von Dritten sowie alle Kosten, die dem Auftragnehmer in Zusammenhang mit der Abstimmung und Koordination für die Verlegung/Umlegung der jeweiligen Ver- und Entsorgungsleitungen und die Erlangung sämtlicher Genehmigungen anfallen, gehen zu Lasten des Auftragnehmers und sind in die Einheitspreise einzurechnen und berechtigen nicht zu gesonderter Vergütung. Die Koordinierung zwischen der Baufirma und den Betreibern der unter- und überirdischen Infrastrukturen (Trinkwasserleitung, Gas, Stromleitung, Telefon usw.) für die Dauer und Art der Arbeitsabwicklung, geht ausschließlich zu Lasten der Auftragnehmerfirma während der Verwaltung sowie das Personal, das für die Leitung und Aufsicht der Bauarbeiten zuständig ist, davon vollständig befreit bleiben. Weiters muss gewährleistet werden, dass Arbeiten von den einzelnen Körperschaften selbst bzw. in deren Auftrag ausgeführt werden können. Die Abstimmung und Koordinierung mit den einzelnen Baufirmen, die zusätzlich anwesend sind, muss im Einverständnis aller Beteiligten erfolgen, wobei die Qualität der Arbeiten und die Einhaltung der Termine und Kosten von höchster Wichtigkeit sind.</p>	<p>2. Rapporto coi gestori dei servizi Prima dell'inizio dei lavori e durante i medesimi, è onere dell'appaltatore ottenere su iniziativa propria le concessioni e le autorizzazioni necessarie da parte di enti pubblici e di terzi, comprese quelle riguardanti i servizi (energia elettrica, acquedotto, gas, telefono, ecc). Tutte le concessioni e autorizzazioni devono essere presentate, prima dell'inizio dei lavori, alla Direzione Lavori. Gli oneri e le spese derivanti da limitazioni causate attraverso i lavori, all'attività di terzi, nonché i costi per il coordinamento e l'organizzazione connessi con lo spostamento delle infrastrutture esistenti, l'ottenimento di tutte le autorizzazioni, sono a carico dell'impresa. I relativi oneri sono da includere nei prezzi unitari. Il coordinamento fra l'Impresa ed i gestori dei servizi interrati e non, (acquedotto, gas, elettricità, telefono ecc.) per i tempi ed i modi di svolgimento dei lavori, sarà a totale cura e carico dell'impresa appaltatrice, restandone completamente sollevata l'Amministrazione, nonché il personale preposto dalla direzione e sorveglianza dei lavori. Inoltre deve essere assicurato che possano essere svolti i rispettivi lavori dall'ente stesso oppure da una ditta incaricata dall'ente. Il coordinamento con le singole ditte presenti in cantiere deve essere concordato con tutti i coinvolti e sempre sotto l'aspetto che deve essere garantita la massima qualità dei lavori e che devono essere rispettati i termini ed i costi.</p>
<p>3. Verkehr während der Bauarbeiten Der Auftragnehmer muss auf seine Kosten rechtzeitig die Genehmigungen für die Straßenumleitungen und die Verkehrsregelung einholen, welche im Laufe der Arbeiten notwendig sein werden. Der Verkehr muss während der Bauarbeiten aufrechterhalten werden, ohne dass der Baufirma dafür eine Entschädigung zusteht. Während der Arbeiten muss der Verkehr, wie nach den Angaben der Arbeitsphasen des Sicherheitsplans, geregelt werden.</p>	<p>3. Traffico durante i lavori È onere dell'appaltatore richiedere tempestivamente le autorizzazioni per le deviazioni stradali e la regolazione del traffico che si rendessero necessarie nel corso dei lavori. Il traffico deve rimanere funzionante durante tutti i lavori senza ulteriore compenso per l'impresa con eccezione del compenso previsto nelle voci. Durante i lavori il traffico dovrà essere gestito come da indicazioni delle fasi lavorative del Piano di Sicurezza.</p>

<p>4. Technische Angaben, statische Berechnungen und Nachweise</p> <p>Für die Zwecke dieses Vertrages gelten die in der angehängten Anlage angegebene Vorschriften "Disciplinare tecnico per il rivestimento di tubi a gravità (max. 0,5 bar) con tecniche trenchless CIPP (Cured In Place Pipe)", sofern nicht im Gegensatz zu den Bestimmungen der besonderen Vertragsbedingungen für öffentliche Bauarbeiten und des Leistungsverzeichnisses dieses Vertrags.</p> <p>Falls im Vertrag nicht anderweitig festgelegt, sind alle Kosten bezüglich der statischen Berechnung und der dazugehörigen Konstruktionszeichnungen zu Lasten des Auftragnehmers, sei es wenn es sich um vom Gesetz vorgeschriebene Berechnungen handelt, sei es wenn von der B.L. in speziellen Fällen verlangt. Die diesbezüglichen Pläne und Berechnungen sind der B.L. in dreifacher Ausfertigung zu übergeben. Unter statischen Berechnungen werden auch bodenmechanische Stabilitätsnachweise und allgemeine geotechnische Berechnungen verstanden.</p>	<p>4. Specifiche tecniche, calcoli e verifiche statiche</p> <p>Ai fini del presente contratto, si considerano vincolanti le specifiche riportate nell'allegato "Disciplinare tecnico per il rivestimento di tubi a gravità (max. 0,5 bar) con tecniche trenchless CIPP (Cured In Place Pipe)", se non in contrasto con il capitolato speciale d'appalto per opere pubbliche e con le disposizioni dell'elenco delle prestazioni del presente contratto.</p> <p>Se non specificato diversamente nel contratto, tutti gli oneri relativi ai calcoli statici ed ai relativi disegni esecutivi sono a carico dell'appaltatore sia che si tratti di calcoli richiesti a norma di legge, sia che vengano richiesti in casi particolari dalla direzione lavori. I relativi disegni e calcoli dovranno essere consegnati alla D.L. in tre copie.</p> <p>Per calcoli statici si intendono anche verifiche di stabilità e generalmente le verifiche geotecniche necessarie.</p>
<p>5. Erhebung bestehender Infrastrukturen</p> <p>In den Preisen der Ausschreibung inbegriffen sind auch die Aufwendungen des Auftragnehmers für die Erfassung über die entsprechenden verwaltenden Körperschaften aller unter den von den Arbeiten betroffenen Straßen vorhandenen Leitungen. Das Ergebnis der Erhebung ist vom Auftragnehmer dem Auftraggeber in Form eines entsprechenden Lageplanes vorzulegen. Die Erhebung der Infrastrukturen und die Übergabe des Lageplanes haben in der von der Bauleitung vorgegebenen Form und Zeit zu erfolgen und in jedem Fall in einer Weise, welche die vollständige Fertigstellung der Arbeiten gemäß den im Art. 20 vorgegebenen Rahmen gewährleistet.</p>	<p>5. Rilievo infrastrutture esistenti</p> <p>Incluso nei prezzi dell'appalto è anche l'onere per l'Appaltatore di provvedere a tutte le pratiche necessarie presso gli Enti gestori dei vari servizi sotterranei atte a rilevare tutti i sottoservizi presenti nelle strade oggetto dei lavori.</p> <p>Di tale rilievo l'Appaltatore dovrà fornire apposita planimetria alla stazione appaltante.</p> <p>Il rilievo delle infrastrutture e la consegna della planimetria dovranno eseguirsi nei tempi e nei modi scelti dalla Direzione Lavori e comunque in maniera tale da garantire la completa esecuzione dell'opera nei termini di cui all'art. 20 del presente Capitolato Speciale.</p>
<p>6. Vermessung nach Abschluss der Bauarbeiten</p> <p>Erstellen einer Vermessung aller neuen Bauteile, neuen Infrastrukturen bzw. des veränderten Geländes nach Abschluss der Arbeiten mit Integration in die bestehende Vermessung. Alles auf Datenträger im Format DWG oder DXF. Die Vermessung muss sofort nach Bauende noch vor der Endabrechnung geliefert werden, da die Übereinstimmung des fertig gestellten Bauwerks mit dem Projekt überprüft werden muss. Diese Arbeit ist in den generellen Spesen enthalten und wird nicht getrennt vergütet.</p>	<p>6. Rilievo dopo l'ultimazione dei lavori</p> <p>Rilevamento di tutti i fabbricati nuovi, delle nuove infrastrutture e del terreno dopo la conclusione dei lavori con integrazione nel rilievo esistente. Il tutto nel formato DWG o DXF.</p> <p>Il rilievo deve essere fornito subito dopo la fine lavori e prima della contabilità finale, perché deve essere controllata la corrispondenza dell'opera ultimata con il progetto.</p> <p>Questo lavoro è compreso nelle spese generali dei lavori e non viene compensato a parte.</p>
<p>7. Bereitschaftsdienst des Auftragnehmers</p> <p>Es ist Pflicht des Auftragnehmers, sowohl in den Nachtstunden als auch an Feiertagen jedem Aufruf der Bauleitung Folge zu leisten. Dazu muss jeder Zeit eine für die auszuführende Arbeit geeignete Mannschaft zur Verfügung stehen. In Notfällen ist der Auftragnehmer immer zum Einsatz verpflichtet, selbst wenn die Dienstanweisung seitens der Bauleitung per Telefon erteilt wird.</p>	<p>7. Reperibilità dell'Appaltatore</p> <p>È obbligo dell'Appaltatore intervenire ad ogni chiamata della Direzione Lavori sia in orario notturno, che in giorni festivi, con una squadra idonea al lavoro da eseguirsi.</p> <p>In caso di emergenza l'Appaltatore ha il dovere di intervenire, anche dietro ordine di servizio dato dalla Direzione dei Lavori telefonicamente.</p>

<p>8. Organisation der Arbeiten</p> <p>Innerhalb 15 Tagen vor Übergabe der Arbeiten ist vom Auftragnehmer der Bauleitung ein detaillierter Terminplan für die Arbeitsausführung als Vorschlag zu unterbreiten. Dem Terminplan ist eine grafische Darstellung beizulegen, in welchem im Besonderen hervorgehoben werden: der Beginn, monatlicher Baufortschritt und Fertigstellung der einzelnen Bauvorhaben; Art, Leistung und Anzahl der Maschinen und Anlagen, welche bezogen auf die einzelnen Baufortschritte eingesetzt werden; alles in Abstimmung mit der Bauleitung und dem Bauherrn.</p> <p>Innerhalb einer Woche, ab Vorlage des Terminplanes, teilt die Bauleitung das Ergebnis einer Überprüfung desselben dem Auftragnehmer mit; bei nicht entsprechen des Terminplanes, hat der Auftragnehmer innerhalb 5 Tagen einen neuen bzw. den Direktiven der Bauleitung entsprechend angepassten Terminplan vorzulegen.</p> <p>Der Auftragnehmer hat weder Anspruch auf Vergütung von Mehrkosten bezüglich dieser Direktiven, noch Recht auf Einspruch. Der angenommene Terminplan ist bindend für den Auftragnehmer, sofern nicht im Zuge der Ausführung, aus nicht vorhersehbaren Gründen, immer genehmigt oder angeordnet von der Bauleitung, Abänderungen des Terminplanes vorgenommen werden.</p>	<p>8. Organizzazione dei lavori</p> <p>Entro 15 giorni prima della consegna dei lavori, l'impresa presenterà alla Direzione dei Lavori una proposta di piano operativo dettagliato per l'esecuzione delle opere. Al piano è da allegare un grafico che metterà in risalto: l'inizio, l'avanzamento mensile ed il termine di ultimazione delle principali categorie di opere; tipo, potenza e numero delle macchine e degli impianti che l'impresa si impegna ad utilizzare in rapporto ai singoli avanzamenti; il tutto secondo gli accordi intercorsi con la Direzione dei Lavori ed il committente.</p> <p>Entro una settimana dalla presentazione, la Direzione dei Lavori comunicherà all'impresa l'esito dell'esame della proposta di piano; qualora esso non abbia conseguito l'approvazione, l'impresa, entro 5 giorni, predisporrà una nuova proposta, oppure adeguerà quella già presentata, secondo le direttive che avrà ricevuto dalla Direzione dei Lavori. Queste direttive non autorizzano l'impresa ad alcuna richiesta di compensi, né ad accampare pretese di sorta. La proposta approvata sarà impegnativa per l'impresa, la quale rispetterà i termini di avanzamento mensili ed ogni altra modalità proposta, salvo modifiche al piano operativo in corso di attuazione, per comprovate esigenze non prevedibili, che dovranno essere approvate od ordinate dalla Direzione dei Lavori.</p>
<p>9. Absteckung</p> <p>Bevor die Baufirma die vorgesehenen Arbeiten beginnt, ist sie verpflichtet, die Absteckung der Trasse auszuführen, und mit geeigneten Lehren die Grenzen von Aushub und Aufschüttung laut Straßenbreite anzugeben. Es sollen die Neigung der Böschungen, die Künetten und die Gräben aufscheinen und es sollen alle Bauwerke trassiert werden, mit der Verpflichtung der Erhaltung der Pfähle und der Lehren.</p>	<p>9. Picchettamento</p> <p>Prima di porre mano ai lavori oggetto dell'appalto, l'impresa è obbligata ad eseguire il picchettamento del tracciato, indicando, con opportune modine, i limiti degli scavi e dei riporti in base alla larghezza del piano viabile, all'inclinazione delle scarpate, alle cunette ed ai fossi di guardia, procedendo altresì al tracciamento di tutte le opere con l'obbligo della conservazione dei picchetti e delle modine.</p>
<p>10. Führung der Buchhaltung</p> <p>Die materielle Führung der Pläne für die Baustellenbuchhaltung geht zu Lasten des Bauunternehmers. Diese muß anhand von Maßen in analytischer und verständlicher Form ausgeführt sein, und es müssen die jeweiligen Zeichnungen beiliegen. Der Auftragnehmer hat vor Baubeginn alle Ausführungszeichnungen zu erstellen bzw. zu vervollständigen und diese auf Datenträger und Papier vorzulegen. Dasselbe gilt auch für Aufmaßzeichnungen, sei es zur Bewertung der Baufortschritte und Abrechnung, sei es zur Archivierung für künftige Instandhaltungsarbeiten und Verwaltung. Regieleistungen (Löhne, Mieten, Transporte, Baustoffe) werden nur anerkannt, wenn sie von der BL vorher genehmigt wurden und durch Tagesberichte, durch Waagscheine von öffentlichen Waagen oder durch andere von der B.L. anerkannte Dokumente belegt werden. Es ist die Pflicht des</p>	<p>10. Stesura della contabilità</p> <p>L'onere della stesura dei disegni della contabilità di cantiere è a carico dell'appaltatore. Questa deve essere redatta esclusivamente in base a misure sviluppate in forma analitica e chiara e corredata dei relativi disegni. L'Impresa appaltatrice è tenuta a completare e a predisporre su supporto informatico e cartaceo tutti i disegni esecutivi delle opere prima dell'inizio dei lavori ed i rilevamenti di tutte le opere eseguite ai fini della valutazione degli stati di avanzamento e della formazione della banca dati per la manutenzione e futura gestione dell'opera.</p> <p>Prestazioni in economia (mercedi, noli, trasporti, materiali) verranno riconosciute solo se preventivamente autorizzate dalla D.L. e se documentate da rapportini giornalieri, scontrini di pesa ufficiale od altro documento riconosciuto probatorio dalla D.L. È obbligo dell'AP, a rischio</p>

<p>Bauunternehmers, die obengenannten Dokumente von selbst dem B.L. oder seinem Vertreter bei dessen Baustellenbesuch zu übergeben oder sie mindestens wöchentlich, wenn nicht anders vereinbart, im Sitz der B.L. abzugeben, ansonsten steht es der B.L. frei, die Dokumente nicht mehr anzunehmen.</p>	<p>che non vengano riconosciuti successivamente, di presentare e consegnare i documenti sopracitati di sua iniziativa in occasione di visita in cantiere della D.L. o del suo rappresentante, oppure di presentarli almeno settimanalmente nella sede della D.L.</p>
<p>11. Arbeitsprogramm Die Arbeiten müssen innerhalb der vertraglichen Frist beendet werden. Um diesen Termin einhalten zu können muss evtl. auch Nacharbeit geleistet werden oder mehrere Mannschaften eingesetzt werden.</p>	<p>11. Programma lavori I lavori dovranno essere conclusi entro il termine contrattuale. Per garantire questo termine dovrà eventualmente anche essere eseguito lavoro notturno, o con più squadre.</p>
<p>12. Sicherheitsarbeiten Die Baufirma muss, ohne besondere Vergütung, alle erforderlichen Schutzmaßnahmen treffen, mittels Absperrungen oder Verkehrszeichen an der Arbeitsstelle, bei Unterbrechungen oder Engstellen, sowohl innerhalb als auch außerhalb des Verkehrsraumes, und zwar durch den Einsatz der Verkehrszeichen und –Einrichtungen laut der „Neuen Straßenverkehrsordnung“, die mit G.D. vom 30.April 1982, Nr.285 (Ordentliche Anlage des Amtsblattes Nr.114 vom 18.05.1992) und der entsprechenden Durchführungsbestimmungen genehmigt worden ist. Sie muss auch für den Schutz und die Abstützung der Aushubstellen sorgen, und im Allgemeinen für alle Vorsichtsmaßnahmen, die für die Sicherheit der Arbeiter und Dritter notwendig sind. Das Unternehmen muss diese Maßnahmen selbst und von sich aus treffen, da sie als implizit in den Ausführungsanweisungen der einzelnen Arbeiten enthalten gelten. Wenn die Schutzmaßnahmen den ordentlichen Verkehrsverlauf behindern, müssen vor Beginn der Arbeiten mit der Bauleitung die geeigneten Vereinbarungen getroffen werden. In Dringlichkeitsfällen hat aber die Baufirma die Pflicht, alle Vorkehrungen, auch Ausnahmeanordnungen zu treffen, auch um die öffentliche Sicherheit zu gewährleisten, wobei sofort die Bauleitung zu verständigen ist. Die Baufirma hat, unabhängig von den tatsächlichen Arbeitsbedingungen, nie Anrecht auf zusätzliche Vergütungen, noch kann für die Tatsache, dass die Verkehrssperrung einer Straße oder eines Straßenabschnitts nicht genehmigt wurde, Anrecht auf Vergütung und Entschädigung bieten. Der Bauleitung ist das Recht vorbehalten, über die Notwendigkeit der Schließung zu verfügen.</p>	<p>12. Opere di sicurezza L'Impresa dovrà provvedere, senza alcun compenso speciale, ad allestire tutte le opere di difesa, mediante sbarramenti o segnalazioni in corrispondenza dei lavori, di interruzioni o di ingombri, sia in sede stradale che fuori, da attuarsi con i dispositivi prescritti dal "Nuovo Codice della Strada" approvato con Decreto Legislativo 30 aprile 1982, n. 285 (S.O. alla G.U. n. 114 del 18.05.1992) e dal relativo Regolamento di Esecuzione. Dovrà pure provvedere ai ripari ed alle armature degli scavi, ed in genere a tutte le operazioni provvisorie necessarie alla sicurezza degli addetti ai lavori e dei terzi. Tali provvedimenti devono essere sempre presi a cura ed iniziativa dell'Impresa, ritenendosi impliciti negli ordini di esecuzione dei singoli lavori. Quando le opere di difesa fossero tali da turbare il regolare svolgimento della viabilità, prima di iniziare i lavori stessi, dovranno essere presi gli opportuni accordi in merito con la Direzione dei Lavori. Nei casi di urgenza, però, l'Impresa ha espresso obbligo di prendere ogni misura, anche di carattere eccezionale, per salvaguardare la sicurezza pubblica, avvertendo immediatamente di ciò la Direzione dei Lavori. L'Impresa non avrà mai diritto a compensi addizionali ed ai corrispettivi di contratto qualunque siano le condizioni effettive nelle quali debbano eseguirsi i lavori, nè potrà valere titolo di compenso ed indennizzo per non concessa chiusura di una strada o tratto di strada al passaggio dei veicoli, restando riservata alla Direzione dei Lavori la facoltà di apprezzamento sulla necessità di chiusura.</p>
<p>13. Nacht- und Turnusarbeit Der Auftragnehmer verpflichtet sich, falls von der Bauleitung dazu aufgefordert, Arbeiten in den Nachtstunden und im Turnusbetrieb über den gesamten Tag durchzuführen (wenn notwendig mit Einstellung von neuem Personal), unter Berücksichtigung der Bestimmungen und Vorgaben des Kollektivvertrages, der Gesetzesvorgaben und</p>	<p>13. Lavoro notturno ed in turnazioni L'Appaltatore si impegna ad eseguire lavori in orario notturno e su turnazioni nell'arco dell'intera giornata su richiesta della Direzione Lavori (se necessario assumendo ulteriore personale), nel rispetto delle norme e prescrizioni dei contratti collettivi, delle leggi e dei regolamenti sulla tutela,</p>

<p>Vorschriften zur Arbeitssicherheit, zum Arbeitsschutz, zur Versicherung und Fürsorge der Arbeitnehmer. Für die Arbeiten, die in durchgehenden Schichten, ohne Unterbrechung der Arbeiten, verrichtet werden, muss den Auftragnehmer 2 Baustellenleiter nominieren, die alle Schichten des Arbeitstages decken, deren Daten vor Beginn der Arbeiten mitgeteilt werden müssen.</p>	<p>sicurezza, assicurazione ed assistenza dei lavoratori. Per i lavori dove è prevista la turnazione senza interruzione dei lavori sarà obbligo dell'Appaltatore nominare 2 capocantieri in grado di coprire l'intero arco lavorativo giornaliero, comunicandone le generalità prima dell'inizio dei lavori.</p>
<p>14 – Abnahme Die hydraulische Abnahme der gesamten Abwasserleitung muss gemäß den Vorgaben der besonderen Verdingungsordnung für öffentliche Arbeiten, Teil II, in Bezug auf die Abwasserkanalisation erfolgen und vom Arbeitnehmer ohne Zusatzkosten für den Auftraggeber durchgeführt werden.</p>	<p>14 – Collaudo Il collaudo idraulico dell'intera fognatura realizzata dovrà avvenire secondo le prescrizioni del capitolato speciale d'appalto per opere pubbliche parte II in merito alle condotte fognarie e attuate dall'appaltatore senza oneri aggiuntivi per il committente.</p>
<p>15 - Abschlussdokumentation Der Arbeitnehmer muss sowohl im Zuge der Durchführung der Arbeiten als auch am Ende der Arbeiten entsprechend den Anweisungen folgende Unterlagen vorlegen: - Graphische Darstellung der hydraulischen Abnahme - Videoinspektion der gesamten errichteten Abwasserleitung - Fotografien der Durchführungsphasen und der fertigen Arbeiten. - As built Pläne</p>	<p>15 - Documentazione finale L'Appaltatore dovrà produrre, sia in fase di esecuzione, che opportunamente ordinata alla fine dei lavori, i seguenti documenti: - Grafico di collaudo idraulico - Videoispezione di tutta la condotta realizzata. - Fotografie delle fasi esecutive e delle opere finali realizzate. - Disegni as built</p>
<p>16. Allgemeine Anmerkungen Der Bieter muss alle obengenannten Pflichten und Verbindlichkeiten bei der Festsetzung des Preises für die Leistung berücksichtigen. Es müssen alle nötigen Übergangselemente vorgesehen werden um alle evtl. Baulöcher zu überbrücken um die Lebensdauer des Eingriffes nicht zu beeinträchtigen. Von jedem Baufortschritt werden zusätzlich 10% des Betrages abgezogen, welche erst nach Abnahme der Arbeiten ausgezahlt werden. Der Bieter kann um Erhalt der durchgeführten Videoinspektion ansuchen. Der Bieter kann ansuchen, auf eigenen Kosten, weitere Untersuchungen durchzuführen, soweit der kontinuierliche Abfluss gewährleistet wird oder Ansuchen um Aushändigung der Durchflussmengen, welche vom Auftraggeber, für das betroffene Teilstück, aufgenommen wurden. Eventuelle Verschlechterungen oder Änderungen des Rohrzustandes oder des Umfeldes, und daraus sich ergebende Mehrkosten, sind im Angebot inbegriffen und werden nicht zusätzlich vergütet. Insbesondere ist Art. 25 der Allgemeinen Vertragsbedingungen "Verschiedene Pflichten und Verbindlichkeiten zu Lasten des Auftragnehmers" zu beachten.</p>	<p>16. Note generali L'offerente deve tenere conto di tutti gli oneri ed obblighi sopra specificati, nello stabilire il prezzo dei lavori. Devono essere considerati tutti i necessari elementi di transizione per sopperire a tutte le eventuali tolleranze costruttive per non inficiare la vita utile dell'intervento. Da ogni stato d'avanzamento lavori sarà decurtato un ulteriore 10%, che sarà corrisposto dopo il collaudo dei lavori. L'offerente, potrà richiedere, la consegna della videoispezione eseguita. L'offerente potrà richiedere, di eseguire, a proprie spese, altre indagini, sempreché venga garantito il regolare deflusso o richiedere i dati di portata, rilevati dalla stazione appaltante, in quel tratto. Eventuali peggioramenti o modifiche della condizione del tubo o del contesto in cui è inserito, ed eventuali oneri aggiuntivi, sono compresi nell'offerta e non saranno indennizzati. Vedasi in particolare l'art. 25 delle disposizioni contrattuali generali "Oneri e obblighi diversi a carico dell'appaltatore".</p>
<p>Gemäß Art. 50 des GvD Nr. 50/2016 ist die folgende Sozialklausel vorgesehen: Sozialklauseln zum Zwecke des Schutzes der Betriebskontinuität.</p> <p>1. Um die Betriebskontinuität zu garantieren, verpflichtet sich der Zuschlagsempfänger, die nachstehend angeführte Sozialklausel laut Absätze 2 und 3 einzuhalten.</p>	<p>Ai sensi dell'art. 50 del D.Lgs. n. 50/2016 è prevista la seguente clausola sociale: Clausola sociale finalizzata a tutelare la continuità aziendale.</p> <p>1. Al fine di garantire la continuità aziendale l'impresa aggiudicataria si obbliga a rispettare la clausola sociale di cui ai commi 2 e 3.</p>

<p>2. Im Falle einer Abtretung oder Umwandlung des Betriebes jedweder Art löst sich das Arbeitsverhältnis nicht auf und das bei ihm beschäftigte Personal behält gegenüber dem neuen Eigentümer all seine Rechte bei, es sei denn es hat eine reguläre Liquidation eines jeden Forderungs- oder Rechtsgrundes seitens des abtretenden Betriebes stattgefunden.</p> <p>Im Falle Betriebskonkurses mit anschließender Entlassung des Arbeiters oder im Fall von Betriebsabtretung hat der Arbeiter ein Anrecht auf Entschädigung aufgrund der fehlenden Vorankündigungsfrist sowie auf die Abfertigung gleich wie im Falle einer Kündigung.</p>	<p>2. In caso di cessione o trasformazione in qualsiasi modo dell'azienda, non si risolve il rapporto di lavoro ed il personale ad essa addetto conserva tutti i suoi diritti nei confronti del nuovo proprietario a meno che non sia avvenuta regolare liquidazione di ogni ragione di credito e di diritto da parte dell'azienda cedente.</p> <p>In caso di fallimento dell'azienda, seguito dal licenziamento del lavoratore, o in caso di cessazione dell'azienda, il lavoratore avrà diritto all'indennità di preavviso e al t.f.r. come per il caso di licenziamento.</p>
<p>Zahlungsabzüge für Nichteinhalten des Technischen Angebots (Umschlag B)</p> <p>Alle Vorschläge/Maßnahmen, die der Bieter im "Umschlag B – Technisches Angebot" beschreibt, sind bindend und Vertragsbestandteil, ohne dass dem Auftragnehmer eine Entschädigung oder zusätzliche Vergütung zusteht, die über das wirtschaftliche Angebot hinausgeht. Falls der Auftragnehmer die bei Angebotsabgabe beschriebenen Vorschläge/Maßnahmen nicht beachtet, wird der Bauleiter auf den Auftragnehmer bei Ausstellung der Baufortschritte angemessene Strafabzüge anwenden, welche den Wiederherstellungskosten des Bauteiles so wie ursprünglich versprochen, entspricht. Bei wiederholter Nichtbeachtung des bei Angebotsabgabe Angeboten, behält sich die Auftraggebende Verwaltung das Recht vor, den Vertrag zu Lasten des Auftragnehmers aufzuheben. Falls die im Organigramm angegebenen Personen auf der Baustelle nicht anwesend sind, wird der Bauleiter bei Ausstellung der Baufortschritte angemessene Strafabzüge anwenden. Die angegebenen Personen können nur im Falle höherer Gewalt ersetzt werden, welche vom Auftragnehmer mit geeigneter Dokumentation nachzuweisen ist. Besagte Dokumentation ist dem Bauleiter mindestens 30 Kalendertage vor der vorgeschlagenen Ersetzung zusammen mit dem Lebenslauf der Person, welche als Ersatz angegeben wurde, zu übermitteln, damit die Gleichwertigkeit der fachlichen Eigenschaften (Erfahrung, Studientitel, usw.) verglichen mit der bei Angebotsabgabe angegebenen Person überprüft werden kann. Falls der Bauleiter die als Ersatz vorgeschlagene Person wegen fehlenden Nachweises der Gleichwertigkeit im Vergleich zu der bei Angebotsabgabe angegebenen Person ablehnt, muss der Auftragnehmer sicherstellen, dass die bei der Angebotsabgabe angegebene Person bis zur Genehmigung eines neuen Ersatzes anwesend ist.</p>	<p>Detrazioni per l'inosservanza dell'offerta tecnica (busta B)</p> <p>Tutte le proposte/misure descritte dall'offerente nella "busta B – offerta tecnica" sono vincolanti e fanno parte del contratto, senza che all'appaltatore spetti alcun indennizzo o compenso ulteriore all'offerta economica. In caso di inosservanza da parte dell'appaltatore delle proposte/misure descritte in sede di offerta, il Direttore Lavori applica all'appaltatore stesso detrazioni pecuniarie in sede di emissione degli stati d'avanzamento, rapportate al costo necessario al ripristino dell'opera così come promessa. In caso di reiterata inosservanza di quanto proposto in sede di offerta, l'amministrazione committente si riserva il diritto di risolvere il contratto in danno dell'appaltatore. In caso di mancata presenza in cantiere delle persone indicate nell'organigramma, verranno applicate dal Direttore Lavori adeguate detrazioni pecuniarie in sede di emissione degli stati d'avanzamento. La sostituzione delle menzionate persone è ammissibile solo per causa di forza maggiore, comprovata da parte dell'appaltatore con adeguata documentazione da inoltrarsi al Direttore Lavori almeno 30 giorni naturali prima della sostituzione proposta, insieme al curriculum vitae del soggetto indicato quale sostituto, per la verifica dell'equivalenza delle caratteristiche professionali (esperienza, titolo, etc.) rispetto al soggetto indicato in sede di offerta. In caso di non accettazione da parte del Direttore Lavori del soggetto proposto quale sostituto per mancata comprova di equivalenza rispetto al soggetto indicato in sede di offerta, l'appaltatore è tenuto a garantire la presenza del soggetto indicato in sede di offerta fino all'approvazione di una nuova sostituzione.</p>

<p style="text-align: center;">ANLAGE 1</p> <p style="text-align: center;">der besonderen Vertragsbedingungen für öffentliche Bauarbeiten – Teil II</p> <p style="text-align: center;">UNTERLAGEN, WELCHE BESTANDTEIL DES VERTRAGES BILDEN</p>	<p style="text-align: center;">ALLEGATO 1</p> <p style="text-align: center;">al capitolato speciale d'appalto per opere pubbliche – parte II</p> <p style="text-align: center;">DOCUMENTI CHE FANNO PARTE DEL CONTRATTO</p>
<p>Es bilden wesentlichen Bestandteil des Vertrages:</p>	<p>Fanno parte integrante del contratto d'appalto:</p>
<p>Die Besonderen Vertragsbedingungen Teil I und II</p>	<p>Il capitolato speciale d'appalto parte I e II</p>
<p>1.1 Die „Allgemeinen technischen Vertragsbestimmungen 2020 (ATV 2020)“, genehmigt mit Beschluss der Landesregierung vom 11.12.2019, Nr. 1056, (nicht dem Vertrag beigelegt);</p>	<p>1.1 le “Disposizioni tecnico – contrattuali 2020 (DTC 2020)”, approvate con Deliberazione della Giunta Provinciale del 11.12.2019 n. 1056 (non materialmente allegate al contratto);</p>
<p>1.2 das Leistungsverzeichnis und die Aufstellung der Einheitspreise bzw. das Leistungsverzeichnis im Falle eines prozentuellen Preisabschlags auf den Ausschreibungsbetrag;</p>	<p>1.2 l'elenco delle prestazioni e dei prezzi unitari rispettivamente l'elenco delle prestazioni in caso di ribasso percentuale sull'importo dei lavori posto a base di gara;</p>
<p>1.3 Der Sicherheits- und Koordinierungsplan, bestehend aus:</p> <p style="padding-left: 20px;">a) Schätzung der Sicherheitskosten.</p>	<p>1.3 Il piano di sicurezza e di coordinamento composto da:</p> <p style="padding-left: 20px;">a) stima dei costi della sicurezza.</p>
<p>1.4 Der Terminplan</p>	<p>1.4 Il cronoprogramma</p>
<p>1.5 Folgende Pläne des Projektes:</p> <ul style="list-style-type: none"> - 0450_PE_UR01_Lageplan - 0450_PE_UR02_Liner_Zustand -0450_PE_UR03_Liner_Projekt 	<p>1.5 I seguenti disegni di progetto:</p> <ul style="list-style-type: none"> - 0450_PE_UR01_Lageplan - 0450_PE_UR02_Liner_Zustand - 0450_PE_UR03_Liner_Projekt
<p>1.6 Die Ausschreibungsbedingungen bzw. das Einladungsschreiben</p>	<p>1.6 Il disciplinare di gara rispettivamente la lettera di invito</p>
<p>1.7 Das wirtschaftliche Angebot C1</p>	<p>1.7 Offerta economica C1</p>
<p>1.8 Die Kosten- und Massenberechnung (vorbehaltlich dessen, was vom Art. 59, Abs. 5 bis des GvD 50/2016 vorgesehen ist)</p>	<p>1.8 Computo metrico estimativo (salvo quanto previsto dall'art. 59, comma 5 bis, del D.Lgs. 50/2016)</p>

Für die Interpretation des Vertrages gilt der Grundsatz, dass die jeweils spezifischeren und detaillierteren Angaben über die allgemeinen überwiegen.

Per l'interpretazione del contratto vale il principio che disposizioni più specifiche e più dettagliate prevalgono su quelle più generiche.

UNTERLAGEN, WELCHE NICHT
BESTANDTEIL DES VERTRAGES BILDEN

- Die Richtlinien für die Bewertung der übertrieben niedrigen Angebote
- Technischer Bericht
- Die statische Berechnung des Liners
- Disciplinare tecnico per il rivestimento di tubi a gravità (max. 0,5 bar) con tecniche trenchless CIPP (cured in place pipe)
- Folgende Filme der Videoinspektion:
 - 08-W-179_08-W-178.mpg
 - 08-W-180_08-W-179.mpg
 - 08-W-181_08-W-180.mpg
 - 08-W-182_08-W-181.mpg
 - 08-W-183_08-W-182.mpg
 - 08-W-184_08-W-183.mpg
 - 08-W-185_08-W-184.mpg
 - 08-W-186_08-W-185.mpg

Bozen, 09.02.2021

Verfasst von Ing. Werner Schlagenauf

DOCUMENTI CHE NON FANNO PARTE
INTEGRANTE DEL CONTRATTO

- I Criteri per la valutazione delle offerte anomale
- Relazione tecnica
- Il calcolo statico del liner
- Disciplinare tecnico per il rivestimento di tubi a gravità (max. 0,5 bar) con tecniche trenchless CIPP (cured in place pipe)
- I seguenti film della videoispezione:
 - 08-W-179_08-W-178.mpg
 - 08-W-180_08-W-179.mpg
 - 08-W-181_08-W-180.mpg
 - 08-W-182_08-W-181.mpg
 - 08-W-183_08-W-182.mpg
 - 08-W-184_08-W-183.mpg
 - 08-W-185_08-W-184.mpg
 - 08-W-186_08-W-185.mpg

Bolzano, li 09.02.2021

Redatto da Ing. Werner Schlagenauf